

IJO Bhs innerer Stand und sein äußerer Wohlstand

איִשׁ	הָיָה	בְּאַרְצָךְ	עוֹן	אִיּוֹב	שְׁמוֹ	וְהָיָה	הָאִישׁ	הָהוּא	תָּם
איִשׁ ~Ur-Seiender	Hajā 'H ,wurde* er'	BhöÄRäZ- im „Erdland“	U'Z "UZ in ~Erster-Wohltracht des 1	יְיֹוֹ 'Bh יְיֹוֹ 'Bh ü:Feind 2	SchöMO '≠ „Name ‚seiner‘ ~Dort seines	WöHajā 'H≠ und „wird er“	Hä'ol 'Sch≠ der „Mann“	HaHU 'o≠ der, „er“	Ta 'M≠ „vollendet“ makellos
ms.[cs]	ka.pe.3.ms	fs.[cs] pk.pp	na	na	sf.3.ms ms.cs	ka.wpe.3.ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	pn.in.3.ms pk.at[pk.?	ms.cs[aj.ms]

1 a: ~AläPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~AläPh/~Ur-Lauf

2 a:Befeindeter

3 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְיָשַׁר	וַיֵּרָא	אֱלֹהִים	וְסָר	מֵרָע
WöjaScha 'R≠ und „gerade“	WIRe 'o≠ und „fürchtend von“	ÄLoHI 'M≠ „ÄLoHI 'M“ ü:Beeidete {pl} 3	WöSa 'R≠ und „sich abkehrend“ und entartend	MeRa '≠ weg vom „Bösen“
aj.ms pk.cj	aj.ms.cs pk.cj	mp	ka.{wpe.3.ms}{pt.ms.[cs]} pk.cj	aj.ms pk.pp

וַיִּגְדְּלוּ	לּוֹ	שִׁבְעָה בָּנִים	וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת
WajjiWa 'LDU≠ und „sie wurden geboren“	LO '≠ zu „ihm“	SchiBhÄ 'H≠ „sieben“	BaNO 'T≠ „Töchter“
ni.wft.3mp pk.cj	sf.3.ms pk.pp	car.ms	fp

וַיְהִי	מִקְנֵהוּ	שִׁבְעַת אֲלָפִים	צֹאן	וְשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	נִמְלִים	וַחֲמִשׁ
WajöHI '≠ und „es wurde“ und er wurde	MiQNe 'HU≠ „Vieh“ „seines“ ~Erworbenes seines	SchiBhÄ 'T≠ „sieben der“	Zo 'N≠ „Kleinviehs“	USchöLo 'Schät≠ und „drei der“	GöMaLi 'M≠ „Kamele“ ~Entwöhnten/~Vergoltenen	WaChäMe 'Sch≠ und „fünf der“
ka.wft.3.ms pk.cj	sf.3.ms ms.cs	car.ms.cs	car.ms.cs	car.ms.cs	car.mp.cs	car.fs.cs pk.cj

מֵאֹת	צֹמֶד	בָּקָר	וַחֲמִשׁ	מֵאֹת	אֲתֹנוֹת	רֶבְעָה	מֵאֹד	וַיְהִי
Me 'O 'T≠ „hunderter“ e:500	Zä.MäD-≠ „Koppel“ des	BaQa 'R≠ „Rind viehs“ Rindes/~Morgens/~Erwägens	WaChäMe 'Sch≠ und „fünf der“	Me 'O 'T≠ „hunderter“ e:500	ÄTONO 'T≠ „Eselinnen“ ~Öfen {ar}	RaBa 'H≠ „viel“	MöÖ 'D≠ „überaus“	WajöHI '≠ und „es wurde“ und er wurde
car.fp.[cs]	ms.[cs]	ms	car.fs.cs pk.cj	car.fp.[cs]	fp	aj.fs[na]	pk.av	ka.wft.3.ms pk.cj

הָאִישׁ	הָהוּא	גָּדוֹל	מִכָּל	בְּנֵי	קֶדֶם
Hä'ol 'Sch≠ der „Mann“ der ~Ur-Seiende	HaHU 'o≠ der, „er“	GäDO 'L≠ „groß“	MiKoL-≠ „vnmehr als „alle“ weg von allen	BöNeL-≠ „Söhne des“ ~Erbauern der	Qä 'DäM≠ „vorderen“ „Bereichs“ Vorzeit
ms.[cs] pk.at	pn.in.3.ms pk.at[pk.?	aj.ms	ms.cs pk.pp	mp.cs	ms.[cs]

וְהָלְכוּ	בָּנוּ	וַעֲשׂוּ	מִשְׁתָּה	בֵּית	אִישׁ	יּוֹמוֹ	וְשָׁלְחוּ	וַקְרָאוּ	לְשִׁלֶּשֶׁת
WöHäLöKHU '≠ und „wandeln sie“	BhāNa 'W≠ „Söhne“, „seine“	WöÄSSu '≠ und „machen sie“	MiSchTä 'H≠ „Trinkmahl“	Be 'J≠ „Haus des“	ol 'Sch≠ „Mannes“	JOMO '≠ „Tag“, „seinem“	WöSchäLöChU '≠ und „entsenden sie“	WöQaRö 'U '≠ und „rufen sie“ und lesen/begegnen sie	LiSchöLo 'Schät≠ zu „drei den“
ka.wpe.3p pk.cj	sf.3.ms mp.cs	ka.wpe.3p pk.cj	ms	[na].ms.cs	ms.[cs]	sf.3.ms ms.cs	ka.wpe.3p pk.cj	ka.wpe.3p pk.cj	car.ms.cs pk.pp

1 s:Anhang „KöTI 'Bh und QöRe 'J“

{אֲחֵיתֵיהֶם}	{אֲחֵיתֵיהֶם}	לֶאֱכַל	וּלְשִׁתּוֹת	עִמָּהֶם
ÄChJoTeHä 'M 1 „Brüderinnen“, „ihren“	[ÄChJoTeHä 'M]≠ „[Brüderinnen“, „ihren“]	LäÄKho 'L≠ zu „essen“	WöLiSchöTO 'T≠ und zu „trinken“	ÄMaHä 'M≠ mit „ihnen“
sf.3mp.KT fp.cs	sf.3mp.QR fp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3mp pk.pp

וַיְהִי	כִּי	הִקִּיפוּ	יָמֵי	הַמִּשְׁתָּה	וַיִּשְׁלַח	אִיּוֹב	וַיִּקְדָּשֶׁם
WajöHI '≠ und „es wurde“ und er wurde	KI '≠ „denn“	HiQIPHU '≠ „ließen rundum sein sie“	JöMe 'J≠ „Tage von“	HaMiSchTä 'H≠ dem „Trinkmahl“	WajjiSchLa 'Ch≠ und „er entsandte“	ol 'Jo 'Bh≠ „ü:Feind 1	WajöQaDöSche 'M≠ und „er heiligte“, „sie“
ka.wft.3.ms pk.cj	pk.cj, ms	hi.pe.3p	mp.cs	ms pk.at	ka.wft.3.ms pk.cj	na	sf.3mp pi.wft.3.ms pk.cj

וְהִשְׁכִּים	בִּבְקָרָה	וְהָעֶלָה	עֲלוֹת	מִסְפָּר	כָּל	כִּי	אָמַר
WöHiSchKI 'M≠ und „macht frühaufrstehen er“ und macht ~schultern er	BaBo 'QäR≠ in dem „Morgen“ in dem ~In-Kühle 2	WöHäÄLa 'H≠ und „macht hinaufweihen er“	ÖLO 'T≠ „Hinaufzuweihende“	MiSpa 'R≠ „Zahl von“	KuLa 'M≠ „allen“, „ihnen“	KI '≠ „denn“	ÄMa 'R≠ „sprach er“
hi.wpe.3.ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	hi.wpe.3.ms pk.cj	ka.pt.fp.[cs]fp.cs	ms.cs	sf.3mp ms.cs	pk.cj, ms	{hb.ka.pe.3}{ar.ka.Apt}.ms

אִיּוֹב	אוֹלִי	חֲטָאוּ	בָּנוּ	וּבְרָכוּ	אֱלֹהִים	בְּלִבָּבָם	כִּכָּה	יַעֲשֶׂה	אִיּוֹב
ol 'Jo 'Bh≠ „ü:Feind 1	ol 'ULa 'J≠ vielleicht	ChäThö 'U '≠ verfehlten sie“	BhāNa 'J≠ „Söhne“ meine	UBheRaKhU '≠ 3 und „segnen sie“	ÄLoHI 'M≠ „ÄLoHI 'M“ ü:Beeidete {pl} 4	BiLeBhāBhā 'M≠ im „Herzgeheg“, „ihrem“	Ka 'KhāH≠ wie solches	JaÄSSä 'H≠ „er tut“	KoL-≠ „all“
na	pk.av	ka.pe.3p	sf.1s mp.cs	pi.wpe.3p pk.cj	mp	sf.3mp ms.cs pk.pp	pk.av	ka.ft.3.ms	[na].ms.[cs]

הַיָּמִים:

HajjaMI 'M≠
die „Tage“

mp pk.at

1 a:Befeindeter

2 a: ~Erwägen, ~Rind

3 e:H7.7: erklärt: "Aber ohne all/jedes Widerwortgeben ist das Geringere von dem Besseren gesegnet." Es kann also ein Segnen Gottes oder des Regenten auch als ein Sich-Überheben über den Gesegneten ausgelegt werden. Der Psalmist sagt "Segne meine Seele ÄT JHWH...". Ein solches Segnen ist also dennoch zulässig, wenn es mit der richtigen inneren Haltung ohne Überhebung vorgebracht wird. Eine Möglichkeit, diese Haltung auch äußerlich darzustellen, ist in dem man sich beim Segnen hinkniet. Dies geht auch schon aus der Wortverwandtschaft zwischen "segnen" und "hinknien" - beides "BaRaKh" hervor. DaNije 'oL hat dies so praktiziert, er war ein "Segnender auf seinen Knien ... vor seinem ÄLa 'H" :D6.11.. Das Wort "segnen" kommt in diesem negativen Zusammenhang sieben Mal in der Geschriebenen vor und zwar an den folgenden Stellen :1R21.10.13: :LB10.3: :IB1.5.11: :IB2.5.9:.

4 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

JHWHs Gespräch mit SsaTha'N

גַּם	וַיָּבֹא	יְהוָה	עַל-	לְהִתְצַב	הָאֱלֹהִים	בְּנִי	וַיָּבֹאוּ	הַיּוֹם	וַיְהִי	IB 1.6
Ga,M-» auch noch -	WajjaBho'°U» und ,er kam' -	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Er macht werden	ÄL-» a:gegenüber auf	LöHiTjaZe'°Bh» zum ,sich aufstellen zum sich ~versteifen	HaÄLoHi'M» dem ,ÄLoHi'M' ü:Beeidete {pl} 1	BöNe'°J» „Söhne von“ e:~Erbauer von	WajjaBho'°U» und ,sie kamen' -	Hajjo'M» der ,Tag' -	WajöHi'» und ,es wurde' und er wurde	
גַּם pk.cj	בֹּא ka.wft.3ms pk.cj	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	עַל pk.pp	יִצֵּב ht.if.[cs] pk.pp	הָאֱלֹהִים [na].mp pk.at	בֶּן mp.cs	בֹּא ka.wft.3mp pk.cj	הַיּוֹם ms.[cs] pk.at	הִיָּה ka.wft.3ms pk.cj	

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַשְׁטָן	בְּתוֹכָם:
HaSsaTha'N» der ,SsaTha'N' ü:Ankläger	BöTOKha'M» in „Mitte“ ,ihrer' -
הַשְׁטָן ms pk.at	הַיּוֹם sf.3mp ms.cs pk.pp

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשְׁטָן	מֵאֵין	תָּבֹא	וַיֵּעַן	אֶת-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	IB 1.7
Wajjo'°Mär» und ,er sprach' -	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Er wird {pi}	ÄL-» zu	HaSsaTha'N» dem ,SsaTha'N' ü:Ankläger	MeÄ'°JiN» von keinem e:~von woher	TäBho'°» „du kommst“ -	Wajja'°ÄN» und ,er antwortete' und er ~demütigte	ÄT-» ÄT	JaHaWä'°H» der ,SsaTha'N' ü:Ankläger	Wajjo'°Ma'R» und ,er sprach' -	
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	הַשְׁטָן ms pk.at	מֵאֵין pk.av pk.pp	בֹּא ka.ft.2ms/3fs	וַיֵּעַן ka.wft.3ms pk.cj	אֶת pk	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	

מִשּׁוֹט	בְּאֶרֶץ	וּמִהֲתַהֲלֶךְ	בְּהַ:
MiSchU'Th» vom ,Durchstreifen vom ~Peitschen	BäÄ'°RäZ» in dem „Erdland“ in der ~Ersten-Wohltracht	UME,HiThaLe'°Kh» und vom ,für mich Wandeln -	Bä'°H» in „ihm“ in ihr
מִשּׁוֹט ka.if.[cs] pk.pp	בְּהַ pk.pp	מִן pk.pp	בְּהַ sf.3fs pk.pp

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשְׁטָן	הַשְׁמֵת	לְבָךְ	עַל-	עַבְדִּי	אִיּוֹב	כִּי	אֵין	כְּמֹהוּ	IB 1.8
Wajjo'°Mär» und ,er sprach' -	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Ankläger	ÄL-» zu	HaSsaTha'N» dem ,SsaTha'N' ü:Ankläger	HaSsa'MTä» ist 's dass, ,legtest du	LiBöKhä'°» „Herz ,deines“ -	ÄL-» auf	ÄBhDi'°» „Diener“ ,meinen -	ÄT-» JJO'°Bh ü:Feind 2	KI'°» „denn“ -	É'°JN» keiner -	KaMo'°HU» wie ,er wie was er	
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	הַשְׁטָן ms pk.at	הַשְׁמֵת ka.pe.2ms pk.?	לְבָךְ sf.2ms ms.cs	עַל pk.pp	עַבְדִּי sf.1s ms.cs	אִיּוֹב na	כִּי pk.cj, ms	אֵין pk.av	כְּמֹהוּ sf.3ms pk.pp	

בְּאֶרֶץ	אִישׁ	תָּם	וַיִּשֶׁר	יָרָא	אֱלֹהִים	וְסָר	מִרְעֵ:
BäÄ'°RäZ» in dem „Erdland“ -	Ä'°Sch» „Mann“ in dem „Erdland“	Tä'M» „vollendet“ makellos ~Ur-Seiender	WöjaSchä'°R» und ,gerade“ -	JöRe'°» „fürchtend den“ ~Hand-sehend den	ÄLoHi'M» „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl} 3	WöSa'°R» und ,sich abkehrend' und entartend / ~widerspenstigseind	MeRä'°» weg vom „Bösen“ -
בְּהַ pk.pp	אִישׁ ms.[cs]	תָּם ms.cs	וַיִּשֶׁר aj.ms pk.cj	יָרָא aj.ms.cs	אֱלֹהִים mp	וְסָר ka.{wpe.3ms}{pt.ms.[cs]} pk.cj	מִן aj.ms pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 a:Befeindeter

3 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיֵּעַן	אֶת-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	הַתָּם	יָרָא	אִיּוֹב	אֱלֹהִים:	IB 1.9
Wajja'°ÄN» und ,er antwortete' und er ~demütigte	ÄT-» ÄT	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Er wird {pi}	Wajjo'°Ma'R» und ,er sprach' -	Ha,ChiNa'M» ist 's dass, umsonst* ist 's dass unbegründet	JaRe'°» „fürchtete er“ -	ÄT-» JJO'°Bh ü:Feind 1	ÄLoHi'M» „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl} 2	
וַיֵּעַן ka.wft.3ms pk.cj	אֶת pk	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	הַתָּם pk.av pk.?	יָרָא na	אִיּוֹב aj.ms	אֱלֹהִים mp	

1 a:Befeindeter

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַלֵּא-	{אֶת}	[אֶתָּה]	שָׁכַת	בְּעָדוּ	וּבְעָד-	בֵּיתוֹ	וּבְעָד	כָּל-	אֲשֶׁר-	IB 1.10
HaLo'°» ist 's dass, nicht	ÄT 1 „AT du {fe}“ -	[ÄTä'°H]» „[AT du {ma}]“ -	Ssa'°KhTä» „verhecktest du“ -	BhaÄDO'°» bereichs ,ihm* zugunsten ihm	UBhÖÄD-» und ,bereichs des und zugunsten des	BeTO'°» „Houses“ ,seines -	UBhÖÄD-» und ,bereichs des und zugunsten des	KoL'°» „allem“ -	ÄSchäR-» welches -	
הַלֵּא pk.ng pk.?	אֶת pn.in.2fs.KT	אֶתָּה pn.in.2ms.QR	שָׁכַת ka.pe.2ms	בְּעָדוּ sf.3ms pk.pp	וּבְעָד- pk.pp.cs pk.cj	בֵּיתוֹ sf.3ms ms.cs	וּבְעָד pk.pp.cs pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	

לֹו	מִסְבִּיב	מַעֲשֵׂה	יָדָיו	בְּרַכָּת	וּמִקְנֵהוּ	פָּרָן	בְּאֶרֶץ:
LO'°» zu ,ihm'	MiSaBhi'°Bh» von kreisum* -	MaÄSse'°H» „Gemachtes der“ -	JaDä'°W» „Hände“ ,seiner -	BeRa'°KhTä» „segnetest du“ -	UMIQNe'°HU» und „Vieh“ ,seines* und ~Erworbenes seines	PaRa'°Z» „breschte aus* es“ breschte er	BäÄ'°RäZ» in dem „Erdland“ -
לֹו sf.3ms pk.pp	מִסְבִּיב pk.av, na pk.pp	מַעֲשֵׂה ms.cs	יָדָיו sf.3ms mfd.cs	בְּרַכָּת pi.pe.2ms	וּמִקְנֵהוּ sf.3ms ms.cs pk.cj	פָּרָן ka.pe.3ms	בְּאֶרֶץ mfs pk.pp+pk.at

1 s:Anhang "KöTi'°Bh und QöRe'°J"

וְאוֹלָם	שְׁלַח-	גָּא	יָדָךְ	וְנָע	בְּכָל-	אֲשֶׁר-	לֹו	אִם-	לֹא	עַל-	IB 1.11
Wö°ULä'M» und ,unwidersprochen ist 's und Halle	SchöLa,Ch-» „entsende!“ und	Na'°» „doch“ -	Ja,DöKhä'°» „Hand“ ,deine -	WöGa'°» und ,berühre!“ und ~plage	BöKhöL-» in „allem“ -	ÄSchäR-» welches -	LO'°» zu ,ihm'	ÄM-» ob wenn	Lo'°» nicht -	ÄL-» auf -	
וְאוֹלָם pk.cj, ms.[cs] pk.cj	שְׁלַח ka.!.ms	גָּא pk.ij, aj.ms	יָדָךְ sf.2ms mfs.cs	וְנָע ka.!.ms pk.cj	בְּכָל- pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	לֹו sf.3ms pk.pp	אִם pk.cj	לֹא pk.ng, na	עַל pk.pp	

1 e:Siehe Kommentar zu Vers 5

פָּנֶיךָ	יְבָרְכֶךָ:
PaNä'°J'Khä» „Angesichter“ ,deine -	JöBhaRaKhä'°Ka» „er segnet ,dich“ -
פָּנֶיךָ sf.2ms mfp.cs	יְבָרְכֶךָ sf.eN.2ms pi.ft.3ms

İJO'Bhs Bewährung nach Verlust seiner Herden und seiner Kinder

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשְׁטָן	הִנֵּה	כָּל-	אֲשֶׁר-	לֹו	בִּנְיָךְ	בֶּן	אֱלֹוִי	אֶל-	IB 1.12
Wajjo'°Mär» und ,er sprach' -	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Ankläger	ÄL-» zu	HaSsaTha'N» dem ,SsaTha'N' 2	HiNe'°H» da* -	KhoL-» „alles“ -	ÄSchäR-» welches -	LO'°» zu ,ihm'	BöjaDä'°Khä» in „Hand“ ,deiner -	Ra'°Q» nur	ÄLä'°W» zu ,ihm'	ÄL-» nicht -	
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	הַשְׁטָן ms pk.at	הִנֵּה pk.ij	כָּל ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	לֹו sf.3ms pk.pp	בִּנְיָךְ sf.2ms mfs.cs pk.pp	בֶּן pk.av	אֱלֹוִי sf.3ms pk.pp	אֶל pk.av.ng	

1 ü:Er macht werden

2 ü:Ankläger

תְּשַׁלַּח	יָדָךְ	וַיֵּצֵא	הַשְׁטָן	מֵעַם	פָּנֶיךָ	יְהוָה:
TiSchLa'°Ch» „du wirst entsenden“ שלח ka.ft.2ms	JaDä'°Khä» „Hand“ ,deine -	WajjeZe'°» und ,er ging hinaus -	HaSsaTha'N» der ,SsaTha'N' 2	MeI'M» weg vom mit -	PöNe'°» „Angesichtern des“ -	JaHaWä'°H» JHWH* ü:Ankläger
יָדָךְ sf.2ms mfs.cs	יָדָךְ sf.2ms mfs.cs	וַיֵּצֵא ka.wft.3ms pk.cj	הַשְׁטָן ms pk.at	מֵעַם pk.pp	פָּנֶיךָ mfp.cs	הִיָּה hi/pi.ft.3ms

וַיְהִי	הַיּוֹם	וּבְנֵיו	וּבְנֹתָיו	אָכְלִים וְשָׁתִים	זֵין	בְּבֵית	אָחִיהֶם	הַבְּכוֹר:
WajjōHi´» und „es/er wurde“	HajjO´M» der „Tag“	UBhāNa´W» und „Söhne“, seine	UBhōNoTa´W» und „Töchter“, seine	WōSchoTI´M» und „trinkende“	Ja´JiIn» „Wein“	BōBhe´JT» im „Haus des“	ÄChIHä´M» „Bruders“, ihres	HaBōKhO´R» des „Erstlings“
היה	הַיּוֹם	בָּן וְ	בַּת וְ	אָכַל	שָׁתָה	בְּ בֵית	אָחִיהֶם	בְּכוֹר
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	sf.3ms mp.cs pk.cj	sf.3ms fp.cs pk.cj	ka.pt.mp	ka.pt.mp	ms.cs pk.pp	sf.3mp ms.cs	ms.[cs] pk.at
וּמְלָאָךְ	בָּא	אֶל-	אִיּוֹב	וַיֹּאמֶר	הַבֶּקֶר	הַיּוֹם	חֲרָשׁוֹת	וְהָאֵתָנוֹת
UMaLā´Kh» und „Beauftragter“	Ba´» „kam er“	ÄL-» zu	°J O´Bh» „Feind“	Wajjo´Ma´R» und „er sprach“	HaBaQa´R» das „Rind“ der ~Morgen	HajU´» wurden sie	Cho,RōScho´T» „Pflügende“ ~Bewalkende/~Schweigende	WōHaÄToNo´T» und die „Eselinnen“
מְלָאָךְ	בּוֹא	אֶל	אִיּוֹב	אָמַר	הַבֶּקֶר	הַיּוֹם	חֲרָשׁוֹת	אֵתָנוֹת
ms pk.cj	ka. {pe.3ms} {pt.ms. [cs]}	ka. pk.pp	na	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.at	ka.pe.3p	ka.pt.fp	fp pk.at pk.cj

a: Befindeter

לְעוֹת	עַל- יְדֵיהֶם:
Ro´O´T» „weidende“ hirtende	ÄL-» auf
רעה	עַל
ka.pt.fp	sf.3mp fd.cs pk.pp

וְתַפֵּל	שָׁבָא	וְתַקְחֶם	וְאֵת-	הַנְּעָרִים	הָכּוּ	לְפִי-	חֲרָב
WaTiPo´L» und „es fiel ein“ und es fiel	SchöBha´» SchöBha´» ü: Welcher kommt	WaTiQaChe´M» und „es nahm“, sie und sie nahm sie	WōÄT-» und ÄT	HaNōÄRI´M» die „Jünglinge“ die ~Erwecktwerdenden	HiKU´» „machten schlagen sie“ -	LōPhi-» zum „Mund des“	Chā´RāBh» „Schwertes“ Verwüstenden
תַּפֵּל	שָׁבָא	לָקַח	אֵת	הַנְּעָרִים	נָכַח	לְפִי-	חֲרָב
ka.wft.3fs pk.cj	na	sf.3mp ka.wft.3fs pk.cj	pk pk.cj	mp pk.at	hi.pe.3p	ms.cs pk.pp	fs

וְאֶמְלֹאָהּ	רָק- אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָד:
WaJlMaLōThā´H» und „ich wurde entkommen gemacht“	RaQ-» nur	ÄNI´» ich	LōBhaDI´» zu „allein ich“ zu gesondertem/Stange/Leinen/Sprosse ich	Lā´Kh» zu „dir“ -
מַלְטָה	רָק	אֲנִי	לְהַגִּיד	לָד:
pgH ni.wft.1s pk.cj	pk.av	pn.in.1s	hi.if. [cs] pk.pp	sf. {hb.2f} {ar.2m}.s ^p pk.pp

עוֹדוֹ	זֶה	מְדַבֵּר	זֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	נִפְלָה מִן-
´O´D» noch	Sā´H» „dieser“	MōDaBe´R» „wortender“	WōSā´H» und „dieser“	Ba´» „kam er“	Wajjo´Ma´R» und „er sprach“	É´Sch» „Feuer des“	ÄLoHI´M» „ÄLoHI´M“ ü:Beeidete {pl}	Min-» von
עוֹד	זֶה	דָּבַר	זֶה	בּוֹא	אָמַר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	נִפְלָה מִן-
pk.av	aj.ms, pn.d! /rl.ms	pi.pt.ms. [cs]	aj.ms pk.cj	ka. {pe.3ms} {pt.ms. [cs]}	ka.wft.3ms pk.cj	mfs. [cs]	mp	ka.pe.3fs

הַשָּׁמַיִם	וְתַבְעֶר	בַּצֹּאֵן	וּבְנֵעָרִים	וְתֹאכְלֶם	וְאֶמְלֹאָהּ
HaSchāMa´JiM» den „Himmeln“	WaTiBhÄ´R» und „es zehrte auf“ und sie verdummte	BaZo´°N» in dem „Kleinvieh“	UBhaNōÄRI´M» und in den „Jünglingen“ und in den ~Erwecktwerdenden	WaTo´KhōLe´M» und „es aß“, sie und sie aß sie	WaJlMaLōThā´H» und „ich wurde entkommen gemacht“
הַשָּׁמַיִם	תַּבְעֶר	בָּצֹאֵן	נְעָר	אָכַל	מַלְטָה
md pk.at	ka.wft.3fs pk.cj	fs pk.pp+pk.at	mp pk.pp+pk.at	sf.3mp ka.wft.3fs pk.cj	pgH ni.wft.1s pk.cj

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

a: ~Doppel-Name/-Dort

רָק- אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד
RaQ-» nur	LōBhaDI´» zu „allein ich“ zu gesondertem/Stange ich	Lā´Kh» zu „dir“ -
רָק	אֲנִי	לְהַגִּיד
pk.av	pn.in.1s	hi.if. [cs] pk.pp

עוֹדוֹ	זֶה	מְדַבֵּר	זֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	כִּשְׂדִּים	שָׂמוּ	שְׁלֹשָׁה	רָאשִׁים
´O´D» noch	Sā´H» „dieser“	MōDaBe´R» „wortender“	WōSā´H» und „dieser“	Ba´» „kam er“	Wajjo´Ma´R» und „er sprach“	KaSsDI´M» „KaSsDI´M“ ü:Feldgleiche	Ssā´MU» legten sie	SchōLoSchā´H» „drei“	Ra´Schl´M» „Haupten“ Häupter
עוֹד	זֶה	דָּבַר	זֶה	בּוֹא	אָמַר	כִּשְׂדִּים	שָׂמוּ	שְׁלֹשָׁה	רָאשִׁים
pk.av	aj.ms, pn.d! /rl.ms	pi.pt.ms. [cs]	aj.ms pk.cj	ka. {pe.3ms} {pt.ms. [cs]}	ka.wft.3ms pk.cj	na.mp	ka.pe.3p	car.ms	mp

וַיִּפְשְׁטוּ	עַל- הַנְּמָלִים	וַיִּקְחוּם	וְאֵת-	הַנְּעָרִים	הָכּוּ	לְפִי-
WajjiPhSchōThU´» und „sie zogen aus“	HaGōMalI´M» „über“ auf	WajjiQaChU´M» und „sie nahmen“, sie die ~Entwöhnten/~Vergoltenen	WōÄT-» und ÄT	HaNōÄRI´M» die „Jünglinge“ die ~Abschüttelnden	HiKU´» „machten schlagen sie“ -	LōPhi-» zum „Mund des“
פָּשַׁט	הָנְמָלִים	לָקַח	אֵת	הַנְּעָרִים	נָכַח	לְפִי-
ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	sf.3mp ka.wft.3mp pk.cj	pk pk.cj	mp pk.at	hi.pe.3p	ms.cs pk.pp

חֲרָב	וְאֶמְלֹאָהּ	רָק- אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָד:
Chā´RāBh» „Schwertes“ Verwüstenden	WaJlMaLōThā´H» und „ich wurde entkommen gemacht“	RaQ-» nur	ÄNI´» ich	LōBhaDI´» zu „allein ich“ zum gesonderten/Leinenen ich	Lā´Kh» zu „dir“ -
חֲרָב	מַלְטָה	רָק	אֲנִי	לְהַגִּיד	לָד:
fs	pgH ni.wft.1s pk.cj	pk.av	pn.in.1s	hi.if. [cs] pk.pp	sf. {hb.2f} {ar.2m}.s ^p pk.pp

a: Kosmische {mp}

עַד	זֶה	מְדַבֵּר	זֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	בְּנֵיךְ	וּבְנוֹתֶיךָ	אָכְלִים וְשָׁתִים
Ä´D» „bis“	Sā´H» „dieser“	MōDaBe´R» „wortender“	WōSā´H» und „dieser“	Ba´» „kam er“	Wajjo´Ma´R» und „er sprach“	BāNā´J´Kha» „Söhne“, „deine“	UBhōNOTā´J´Kha» und „Töchter“, „deine“	WōSchoTI´M» und „trinkende“
עַד	זֶה	דָּבַר	זֶה	בּוֹא	אָמַר	בְּנֵיךְ	וּבְנוֹתֶיךָ	אָכְלִים וְשָׁתִים
pk.pp, ms	aj.ms, pn.d! /rl.ms	pi.pt.ms. [cs]	aj.ms pk.cj	ka. {pe.3ms} {pt.ms. [cs]}	ka.wft.3ms pk.cj	sf.2ms mp.cs	sf.2ms fp.cs pk.cj	ka.pt.mp

זֵין	בְּבֵית	אָחִיהֶם	הַבְּכוֹר:
Ja´JiIn» „Wein“	BōBhe´JT» im „Haus des“	ÄChIHä´M» „Bruders“, ihres	HaBōKhO´R» des „Erstlings“
זֵין	בְּ בֵית	אָחִיהֶם	בְּכוֹר
ms	ms.cs pk.pp	sf.3mp ms.cs	ms.[cs] pk.at

וְהִנֵּה	רוּחַ	גְּדוֹלָהּ	בָּאָהּ	מֵעֵבֶר	הַמְדַבֵּר	וַיִּנָּע	בְּאַרְבַּע	פְּנוֹת
WōHiNe´H» und da	RU´aCh» „Geistwind“	GōDOLa´H» „großer“	Bā´ÄH» „kam er“ kam sie	MeÉ´BhāR» von „jenseits von“	HaMidBa´R» der „Wildnis“/„Stacheligen“ dem ~Wortenden	WajjiGa´» und „er berührte“ und er ~plagte	BōARBa´» in „vier der“	PINO´T» „Ecken von“ Ecksteine/fürsten von
וְהִנֵּה	רוּחַ	גְּדוֹלָהּ	בּוֹא	מֵעֵבֶר	הַמְדַבֵּר	וַיִּנָּע	בְּאַרְבַּע	פְּנוֹת
pk.ij pk.cj	mfs. [cs]	aj.fs	ka. {pe.3fs} {pt.fs}	[na].ms. [cs] pk.pp	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	car.fs. [cs] pk.pp	fp.cs

הַפִּית	וַיִּפֹּל	עַל־	הַנְּעָרִים	וַיָּמוּתוּ	וַאֲמָלְטָה	רָקָ־	אֲנִי	לְבַדִּי
HaBa'jIT≠ dem ‚Haus‘ -	WajjiPo' L» und ‚es fiel‘ und er fiel -	ÄL-» auf -	HaNöÄRI' M» die ‚Jünglinge‘ -	WajjaMU' TU≠ und ‚sie starben‘ -	WajMa.LöTha' H» und ‚ich wurde entkommen gemacht‘ -	RaQ-» nur -	ÄNI'≠ ich -	LöBhaDI'» zu „allein‘ ich zu gesondertem/Sprosse ich -
הַבֵּית	נָפַל	עַל	הַנְּעָרִים	מָוֹת	מָלַטְתִּי	רָקָ־	אֲנִי	לְבַדִּי
ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	pgH ni.wft.1s pk.cj	pk.av	pn.in.1s	sf.1s ms.cs pk.pp

לְהַגִּיד	לָךְ:
LöHaGI' D» zum ‚berichten‘ zu machen zum vergegenwärtigen zu machen -	Lä' Kh≠ zu ‚dir‘ -
נָגַדְתָּ	לָךְ
hi.if.[cs] pk.pp	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s ² pk.pp

וַיָּקָם	אִיּוֹב	וַיִּקְרַע	אֶת־	מַעֲלוֹ	וַיִּנָּז	אֶת־	רֹאשׁוֹ	וַיִּפֹּל	אֶרְצָה
Wajja' QoM» und ‚er stand auf‘ -	ʾjO' Bh≠ ʾjO' Bh 1 und „er stand auf“ -	WajjiQRA' » und ‚er zerlappte‘ -	ÄT-» ÄT -	MöILO'≠ „Mantel‘ ‚seinen‘ -	Wajja' GoS» und ‚er schor‘ -	ÄT-» ÄT -	Ro'Scho'≠ „Haupt‘ ‚seines‘ -	WajjiPo' L» und ‚er fiel‘ -	Ä'RZaH» „Erdland‘ wärts -
וַיָּקָם	אִיּוֹב	קָרַע	אֶת	מַעֲלוֹ	נָזַח	אֶת	רֹאשׁוֹ	נָפַל	אֶרֶץ
ka.wft.3ms pk.cj	na	ka.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	drH mfs

1 ü:Feind, a:Befeindeter

וַיִּשְׁתַּחוּ:
WajjiSchTä' ChU≠ und ‚er warf huldigend sich hin‘ -
חָוָה
ht1.wft.3ms/ht.wft.3ms pk.cj

וַיֹּאמֶר	עָלָם	{וַיֵּצֵא}	[וַיֵּצֵאֲתִי]	מִבֶּטֶן	אִמִּי	וַעֲרֹם	אָשׁוּב	שָׁמָּה	יְהִיָּה	נָתַן
Wajjo'Mä'R» und ‚er sprach‘ -	ÄRo' M» „nackt“ ~listig -	JaZä' TI 1 ~ging heraus ich -	[JaZä' °TI]≠ [ging heraus ich] -	Mibä' Thän» vom „Bauch‘ der‘ -	IMI'≠ „Mutter‘ meiner‘ -	WöÄRo' M≠ und ‚nackt‘ -	ÄSchU' Bh» „ich kehre zurück“ -	Scha' MaH≠ dort wärts -	JaHaWä' H» „-jHWH“ 2	NaTa' N≠ „gab er“ -
וַיֹּאמֶר	עָלָם	יָצָא	יָצָא	מִן	אִמִּי	וַעֲרֹם	שׁוּב	שָׁמָּה	יְהִיָּה	נָתַן
ka.wft.3ms pk.cj	aj.ms	ka.pe.1s.KT	ka.pe.1s.QR	fs.[cs] pk.pp	sf.1s fs.cs	aj.ms pk.cj	ka.ft.1s	drH pk.av	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.3ms

1 s:Anhang "KöTI' Bh und QöRe'j"
2 ü:Er macht werden

וַיְהִיָּה	לָקַח	יְהִי	שֵׁם	יְהִיָּה	מִבְרַךְ:
WajaHaWä' H» und „-jHWH“ 2	LäQa' Ch≠ „nahm er“ -	JöHI'≠ ‚er möge werden‘ -	Sche' M» „Name des“ -	JaHaWä' H» „-jHWH“ 2	MöBhoRä' Kh≠ „gesegnetwerdender“ ~beknietwerdender -
הָיָה	לָקַח	הָיָה	שֵׁם	הָיָה	בָּרַךְ
hi/pi.ft.3ms pk.cj	ka.pe.3ms	ka.ft.3ms.j	[na].ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pu.pt.ms.[cs]

1 a:Befeindeter

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

בָּכַל־	זֹאת	לֹא־	חָטָא	אִיּוֹב	וְלֹא־	נָתַן	תִּפְלָה	לְאֱלֹהִים:
BöKhol-» in „allem“ -	So' °T» „diesem“ -	Lo-» nicht -	ChäThä' °» „verfehlte er“ -	ʾjO' Bh≠ ʾjO' Bh ü:Feind 1	WöLo'-» und nicht -	NaTa' N» „gab er“ -	TiPhLä' H» „Abfälliges“ ~Gebet -	Le°LoHI' M≠ zu „ÄLoHI' M“ ü:Beeidete {pl} 2
בָּכַל	זֹאת	לֹא	חָטָא	אִיּוֹב	וְלֹא	נָתַן	תִּפְלָה	לְאֱלֹהִים
ms.[cs] pk.pp	aj.fs	pk.ng	ka.pe.3ms	na	pk.ng pk.cj	ka.pe.3ms	fs	[na].mp pk.pp